

Дистрибьюторское соглашение №1

Беларусь, Минский район
«03» января 2024 г.

«Частное Торговое Унитарное Предприятие «Тельфер», компания, учрежденная и существующая в соответствии с законодательством Республики Беларусь, имеющая зарегистрированный офис по адресу: Республика Беларусь, Минский район, район агрогородка Озерцо, административно-офисное здание, 14/2, каб.16, именуемое в дальнейшем «Дистрибьютор», в лице Директора Мамановича Дмитрия Александровича, действующего на основании Устава с одной стороны, и «WORLDHOISTS (TIANJIN) CORP.», LTD., компания, учрежденная и существующая в соответствии с законодательством Китайской Народной Республики (КНР) и имеющая зарегистрированный офис по адресу № 1, Minfeng road, Jingbin Industrial Park, Wuqing District, Tianjin, P.R. China, именуемое в дальнейшем «Производитель», в лице директора Джулиана Ли с другой стороны, а вместе именуемые "Стороны", заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

1. Предмет соглашения

1. Все термины, используемые в настоящем Соглашении, имеют значения, обозначенные в настоящем разделе, если иное не предусмотрено настоящим Соглашением:

1.1. "Соглашение" - соглашение между сторонами, оформленное в виде настоящего документа, а также все приложения, изменения и дополнения к нему.

1.2. "Продукция" – тали электрические, крановые комплекты, краны мостового типа, а также прочие грузоподъемные механизмы и изделия, предоставляемые Дистрибьютору Производителем для их последующего распространения. Сертификат интеллектуальной собственности на Продукцию принадлежит Производителю.

1.3. "Торговая марка" - торговые марки (товарные знаки), торговые названия и наименования, все последующие версии таких торговых марок, наименований или торговых названий, а также все торговые марки и торговые названия, образуемые со временем, составляющие концепцию линейки продукции Производителя («WORLDHOISTS»)

1.4. "Территория" - территория Республики Беларусь.

1.5. "Завод-изготовитель" - «WORLDHOISTS (TIANJIN) CORP.», LTD

1.6. "Покупатели" - юридические и физические лица, заключившие с Дистрибьютором договор купли-продажи (поставки) на приобретение продукции Торговой марки «WORLDHOISTS».

Distributor Agreement No. 1

Belarus, Minsk region
« 03» january 2024

"Private Trade Unitary Enterprise "Telfer", a company established and existing in accordance with the laws of the Republic of Belarus, having its registered office at the address: Republic of Belarus, Minsk region, district of agro-town Ozertso, administrative and office building, 14/2, office 16, hereinafter referred to as "Distributor", represented by Director Mamanovich Dmitry, acting on the basis of the Charter on the one hand,

and "WORLDHOISTS (TIANJIN) CORP.", LTD., a company incorporated and existing under the laws of the People's Republic of China (PRC) and having its registered office at No. 1, Minfeng road, Jingbin Industrial Park, Wuqing District, Tianjin, P.R. China, hereinafter referred to as the "Manufacturer", represented by Director Julian Li on the other hand, and together referred to as the "Parties", have entered into this Agreement as follows:

1. Subject of the agreement

1. All terms used in this Agreement shall have the meanings ascribed to them in this Section, except as otherwise provided in this Agreement:

1.1. "Agreement" means the agreement between the parties executed in the form of this document and all annexes, amendments and supplements thereto.

1.2. "Products" means electric hoists, crane sets, overhead cranes, and other lifting equipment and products provided to Distributor by Manufacturer for distribution. The intellectual property certificate for the Products belongs to the Manufacturer.

1.3. "Trademark" means the trademarks, trade names and trade names, all subsequent versions of such trademarks, trade names or trade names, and all trademarks and trade names formed over time that constitute the concept of Manufacturer's product line ("WORLDHOISTS").

1.4. "Territory" - the territory of the Republic of Belarus.

1.5. "Manufacturer" - "WORLDHOISTS (TIANJIN) CORP.", LTD.

1.6. "Buyers" - legal entities and individuals who have concluded a sales (supply) agreement with the Distributor for the purchase of WORLDHOISTS brand products.

1.7. Производитель предоставляет, а Дистрибьютор принимает на себя исключительное право по продаже Продукции на оговоренной в п. 1.4 настоящего Соглашения Территории.

1.8. Если у Производителя возникает потребность в размещении иных товаров на «Территории», он обязуется проинформировать об этом Дистрибьютора с целью включения этих товаров в перечень Товаров, определенных в п. 1.2 настоящего Соглашения.

2. Права и обязанности Сторон

2.1. Дистрибьютор обязуется осуществлять распространение Продукции (Товаров) Торговой марки «WORLDHOISTS» на Территории от своего имени и за свой счет.

2.2. Дистрибьютор обязуется приложить все усилия для продвижения и продажи Товаров на Территории в соответствии с пожеланиями Производителя и защищать его интересы в связи с исполнением настоящего Соглашения.

В качестве подтверждения исполнения обязанности по продвижению Продукции Дистрибьютор предоставляет Производителю статистические данные об изменении доли присутствия Продукции на рынке Территории за отчетный период.

2.3. В течение всего срока действия настоящего Соглашения Дистрибьютор не имеет права предоставлять, производить, размещать или продавать на Территории любую продукцию, конкурирующую с продукцией Производителя.

2.4. Дистрибьютор самостоятельно и по своему усмотрению, но в соответствии с настоящим Соглашением, создает и поддерживает соответствующую сеть для продаж всего ассортимента Продукции на всей Территории и организывает (за свой счет) сервисную службу по обслуживанию и ремонту поставленной Продукции.

2.5. Все рекламные мероприятия, осуществляемые Дистрибьютором с целью улучшения продаж, мерчандайзинга и продвижения Продукции на Территории, должны соответствовать имиджу Производителя и его маркетинговой политике.

Рекламные мероприятия могут осуществляться Дистрибьютором самостоятельно как за свой счет, так и за счет Производителя, либо с привлечением третьих лиц при условии заключения с ними соответствующих договоров.

2.6. Дистрибьютор использует товарные знаки, фирменные наименования и иные обозначения Производителя для подтверждения подлинности и рекламирования Товаров только в интересах Производителя и только в течение срока действия настоящего Соглашения. Данное положение не лишает Дистрибьютора права продавать оставшиеся у него на момент прекращения Соглашения Товары с товарными знаками Производителя.

2.7. Дистрибьютор вправе представлять Товары на ярмарках и выставках в пределах Территории. Отдельные условия участия в ярмарках и выставках, а также возмещение возникающих в связи с этим

1.7 The Manufacturer grants and the Distributor assumes the exclusive right to sell the Products in the Territory specified in clause 1.4 of this Agreement.

1.8 If the Manufacturer has a need to place other products in the Territory, the Manufacturer shall inform the Distributor in order to include these products in the list of Products defined in clause 1.2 of this Agreement.

2. Rights and Obligations of the Parties

2.1 The Distributor undertakes to distribute the Products (Goods) of the WORLDHOISTS trademark in the Territory on its own behalf and at its own expense.

2.2 Distributor agrees to make every effort to promote and sell the Products in the Territory in accordance with the Manufacturer's wishes and to protect the Manufacturer's interests in connection with the fulfillment of this Agreement.

As evidence of the fulfillment of the obligation to promote the Products, the Distributor shall provide the Manufacturer with statistical data on the change in the market share of the Products in the Territory during the reporting period.

2.3 During the entire term of this Agreement, Distributor shall not provide, manufacture, place or sell in the Territory any products that compete with the Manufacturer's products.

2.4 Distributor shall independently and at its own discretion, but in accordance with this Agreement, establish and maintain an appropriate network for the sale of the entire range of Products throughout the Territory and organize (at its own expense) a service department for the maintenance and repair of the supplied Products.

2.5 All promotional activities undertaken by the Distributor to improve sales, merchandising and promotion of the Products in the Territory shall be consistent with the Manufacturer's image and marketing policy.

Promotional activities may be carried out by the Distributor independently, either at its own expense or at the expense of the Manufacturer, or with the involvement of third parties, subject to the conclusion of appropriate agreements with them.

2.6 Distributor shall use the trademarks, trade names and other designations of the Manufacturer to authenticate and promote the Goods only for the benefit of the Manufacturer and only during the term of this Agreement. This provision does not deprive the Distributor of the right to sell the Goods with the Manufacturer's trademarks remaining at the moment of termination of the Agreement.

2.7 The Distributor has the right to present the Goods at fairs and exhibitions within the Territory. Specific conditions of participation in fairs and exhibitions, as well as reimbursement of expenses arising in connection therewith, shall be discussed with the Distributor when the relevant situation arises.

2.8. The Distributor shall independently set prices for the Goods when selling them to third parties.

расходов, обсуждаются с Производителем при возникновении соответствующей ситуации.

2.8. Дистрибьютор самостоятельно устанавливает цены на Товары при их реализации третьим лицам.

2.9.. Дистрибьютор обязуется незамедлительно отвечать на все вопросы и жалобы Покупателей, осуществлять все заказы и доставлять Продукцию в срок, установленный соответствующим договором.

2.10. Производитель обязуется на безвозвратной и безвозмездной основе предоставлять Дистрибьютору рекламную, информационную, техническую и прочую документацию, а также сообщать любую другую информацию, которую Дистрибьютор обоснованно требует для выполнения обязательств по настоящему Соглашению.

2.11. В течение срока действия настоящего Соглашения Производитель не имеет право каким-либо способом, в том числе посредством заключения аналогичного Дистрибьюторского соглашения, передавать другому юридическому или физическому лицу в пределах Территории права на представление или продажу Продукции Торговой марки «WORLDHOISTS».

2.12. Производитель обязуется не заключать договоры на реализацию Товаров Покупателям за пределами Территории, в том случае если такая реализация осуществляется с целью последующего экспорта Товаров на Территорию.

2.13. В случае получения Производителем заявок (запросов) на приобретение продукции от третьих лиц, юридически находящихся на территории Дистрибьютора, Производитель обязан переадресовать эти запросы Дистрибьютору.

3. Показатели продвижения и реализации Продукции

3.1. Объем продаж на предстоящий год определяется путем заключения отдельного Договора купли-продажи, где будет указан минимально допустимый объем продаж.

3.2. Стороны обязуются прилагать все усилия для достижения согласованного объема продаж, однако его невыполнение рассматривается как нарушение Соглашения только при наличии любой формы вины одной из сторон.

Если не достижение согласованного объема продаж в каком-либо из отчетных периодов вызвано нарушением со стороны Производителя обязательств по поставке продукции, о чем у Дистрибьютора имеются подтверждающие документы, план продаж считается выполненным Дистрибьютором в полном объеме.

3.3. Отчетными периодами для реализации Согласованного плана продаж являются – календарный год.

Не позднее 20-го числа месяца, следующего за отчетным периодом, Дистрибьютор представляет Принциалу отчет о реализации Согласованного плана продаж за отчетный период.

Принципал обязуется рассмотреть отчет и сообщить о

2.9. The Distributor undertakes to respond promptly to all questions and complaints from the Buyers, to fulfill all orders and to deliver the Products within the timeframe set forth in the relevant contract.

2.10. Manufacturer agrees to provide Distributor with advertising, informational, technical and other documentation on a non-returnable and non-refundable basis, and to provide any other information that Distributor reasonably requires to fulfill its obligations under this Agreement.

2.11. During the term of this Agreement, the Manufacturer shall not transfer to any other legal entity or individual within the Territory the right to represent or sell WORLDHOISTS Products in any way, including by means of a similar Distributor Agreement.

2.12. The Manufacturer undertakes not to conclude contracts for the sale of the Goods to Buyers outside the Territory, if such sale is made for the purpose of subsequent export of the Goods to the Territory.

2.13. In case the Manufacturer receives requests (inquiries) for the purchase of products from third parties legally located in the Distributor's Territory, the Manufacturer shall forward these requests to the Distributor.

3. Indicators of promotion and sale of the Products

3.1 The sales volume for the coming year shall be determined by entering into a separate Sales Agreement, where the minimum allowable sales volume will be specified.

3.2 The Parties undertake to use their best efforts to achieve the agreed sales volume, but failure to do so shall be considered a breach of the Agreement only if there is any form of fault on the part of either Party.

If the failure to achieve the agreed sales volume in any of the reporting periods is caused by the Manufacturer's breach of its obligation to deliver the products, for which the Distributor has supporting documents, the sales plan shall be deemed to have been fulfilled by the Distributor in full.

3.3 The reporting periods for the implementation of the Agreed Sales Plan are the calendar year.

Not later than the 20th day of the month following the reporting period, the Distributor shall submit to the Principal a report on the implementation of the Agreed Sales Plan for the reporting period.

The Principal undertakes to review the report and notify the Distributor of the results of the review within 10 days of receipt of the report.

результатах рассмотрения Дистрибьютору в течение 10 дней с момента получения отчета.

3.4. Порядок и условия технического обслуживания Товаров после продажи в течение срока действия настоящего договора определяются условиями договора купли-продажи с заводом-изготовителем.

3.5. Производитель гарантирует, что Продукция, приобретаемая Дистрибьютором для исполнения обязанностей по настоящему Соглашению, принадлежит Производителю на праве собственности, никому не подарена, не заложена, в споре и под арестом не состоит.

4. Порядок урегулирования споров

4.1. Применимым правом по настоящему Соглашению является право Китайской Народной Республики.

4.2. Все споры и разногласия, вытекающие из настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров, а при невозможности решения споров путем переговоров, споры разрешаются в Китайской международной экономической и торговой арбитражной комиссией (CIETAC) в Пекине (Китай).

4.3. Сторона, чьи права или законные интересы нарушены, с целью непосредственного урегулирования спора с нарушителем этих прав или интересов обязана предъявить ему претензию (письменное предложение о добровольном урегулировании спора), если иное не установлено законодательными актами или настоящим Соглашением.

5. Форс-мажор

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Соглашению, если такое неисполнение являлось следствием действия обстоятельств непреодолимой силы, непредвиденно повлиявших на исполнение настоящего Соглашения.

5.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Соглашению, должна немедленно известить другую сторону о наступлении обстоятельств, препятствующих исполнению обязательств, а также о прекращении действия настоящих обстоятельств.

6. Конфиденциальность

6.1. В течение срока действия настоящего Соглашения и после его прекращения по любым основаниям ни одна из Сторон без предварительного письменного согласия другой Стороны не имеет право разглашать третьим лицам, опубликовывать либо распространять иными способами любую информацию, которая была предоставлена одной из Сторон в связи с условиями настоящего Соглашения либо стала известна одной из Сторон в силу исполнения обязательств по настоящему Соглашению.

Это обязательство не распространяется на документы и материалы, которые разрабатываются в целях передачи заранее оговоренным третьим лицам, либо содержат общедоступную информацию, в том числе, о самом факте существования настоящего Соглашения, а также на информацию, которая станет

3.4 The procedure and conditions of technical maintenance of the Goods after sale during the term of this Agreement shall be determined by the terms and conditions of the sales contract with the manufacturer.

3.5 The Manufacturer warrants that the Products purchased by the Distributor to fulfill its obligations under this Agreement are owned by the Manufacturer by right of ownership, are not gifted, pledged, disputed or seized.

4. Procedure for the settlement of disputes

4.1 The applicable law under this Agreement shall be the law of the People's Republic of China.

4.2 All disputes and disagreements arising out of this Agreement shall be settled by negotiation, and if it is impossible to settle disputes by negotiation, disputes shall be settled by the China International Economic and Trade Arbitration Commission (CIETAC) in Beijing, China.

4.3 The Party whose rights or legitimate interests are violated, in order to directly settle the dispute with the violator of these rights or interests, shall be obliged to submit a claim (a written proposal for voluntary dispute settlement), unless otherwise provided by legislative acts or this Agreement.

5. Force Majeure

5.1 The Parties shall be released from liability for partial or full non-fulfillment of obligations under this Agreement, if such non-fulfillment was a consequence of force majeure circumstances that unforeseeably affected the execution of this Agreement.

5.2 The Party for which it has become impossible to fulfill its obligations under this Agreement shall immediately notify the other Party of the occurrence of the circumstances preventing the fulfillment of obligations, as well as of the termination of these circumstances.

6. Confidentiality

6.1 During the term of this Agreement and after its termination for any reason, neither Party shall have the right, without the prior written consent of the other Party, to disclose to third parties, publish or otherwise disseminate any information that has been provided to either Party in connection with the terms of this Agreement or has become known to either Party by virtue of the performance of its obligations under this Agreement.

This obligation does not apply to documents and materials that are developed for the purpose of transfer to predetermined third parties, or contain publicly available information, including the fact of existence of this Agreement, as well as information that will become known to third parties through no fault of the Parties.

известна третьим лицам не по вине Сторон.

6.2. Сторона, виновные действия которой привели к разглашению конфиденциальной информации, обязуется возместить потерпевшей Стороне понесенные в связи с этим убытки в размере, определяемом потерпевшей Стороной, в течение одного месяца после предоставления потерпевшей Стороной документально обоснованного расчета понесенных убытков.

7. Ответственность сторон

7.1. Стороны настоящего Соглашения несут ответственность, предусмотренную действующим законодательством Китайской Народной Республики.

7.2. Сторона, право которой нарушено неисполнением либо ненадлежащим исполнением условий настоящего Соглашения, может требовать полного возмещения причиненных ей убытков, включая реальный ущерб и упущенную выгоду.

8. Заключительные положения

8.1. Ни одна из Сторон не имеет права передавать свои обязанности по настоящему Соглашению третьему лицу.

8.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны лишь при условии, что они совершены в письменном форме и подписаны уполномоченными лицами обеих Сторон.

Все приложения к настоящему Соглашению являются его неотъемлемой частью.

8.3. Стороны признают юридическую силу документов, переданных или полученных по факсимильной/электронной связи.

8.4. Настоящее Соглашение составлено и подписано в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному для каждой из сторон.

8.5. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действительно до "31" января 2025 г.

9. Юридические адреса сторон

Производитель:

WORLDHOISTS (TIANJIN) CORP., LTD.

No.1, Minfeng road, Jingbin Industrial Park, Wuqing District, Tianjin, P.R. China.

zihou.li@worldhoists.com

Дистрибьютор:

Частное Торговое Унитарное Предприятие «Тельфер»

Административно-офисное здание 14/2, кабинет 16, район а.г. «Озерцо», Минский район, Республика Беларусь

УНП 692188732

10. Подписи сторон

Дистрибьютор/Distributor



6.2 The Party, whose culpable actions have led to disclosure of confidential information, undertakes to reimburse the injured Party for losses incurred in connection with this in the amount determined by the injured Party, within one month after the injured Party provides a documented calculation of losses incurred.

7. Responsibility of the Parties

7.1 The Parties to this Agreement shall be liable in accordance with the current legislation of the People's Republic of China.

7.2. The Party whose right is violated by non-fulfillment or improper fulfillment of the terms of this Agreement may demand full compensation for the losses caused to it, including real damage and lost profit.

8. Final provisions

8.1 Neither Party shall have the right to transfer its obligations under this Agreement to a third party.

8.2 Any amendments and additions to this Agreement shall be valid only if they are made in writing and signed by authorized representatives of both Parties.

All annexes to this Agreement shall be its integral part.

8.3 The Parties recognize the legal validity of documents transmitted or received by fax/electronic communication.

8.4 This Agreement is drawn up and signed in two copies in Russian and English languages, one for each of the Parties.

8.5 This Agreement shall come into force from the date of its signing and shall be valid until January 31, 2025.

9. Legal addresses of the parties

Manufacturer:

WORLDHOISTS (TIANJIN) CORP., LTD.

No.1, Minfeng road, Jingbin Industrial Park, Wuqing District, Tianjin, P.R. China.

zihou.li@worldhoists.com

Distributor:

"Private Trade Unitary Enterprise" Telfer "

Administrative and office building 14/2, office 16, district a.g. "Ozertso", Minsk region, Republic of Belarus

reg. number 692188732

10. Signatures of the parties

Производитель/Manufacturer



Julian Li